

**THE ANALYSIS OF THE TRANSLATION METHODS USED
IN TRANSLATING AN INDONESIAN WEBTOON “WHO’S
MR. PRESIDENT?” INTO ENGLISH LANGUAGE**

THESIS

**By
RINA HILMINA**



**ANTASARI STATE ISLAMIC UNIVERSITY
FACULTY OF TARBIYAH AND TEACHER TRAINING
ENGLISH EDUCATION DEPARTMENT
BANJARMASIN
2025 A.D/ 1446 A.H**

**THE ANALYSIS OF THE TRANSLATION METHODS USED
IN TRANSLATING AN INDONESIAN WEBTOON “WHO’S
MR. PRESIDENT?” INTO ENGLISH LANGUAGE**

Undergraduate Thesis

Presented to Faculty of Tarbiyah and Teacher Training
In partial fulfilment of the requirements for the degree of
Sarjana Pendidikan

By
Rina Hilmina
NIM. 180101030466

**ANTASARI STATE ISLAMIC UNIVERSITY
FAKULTY OF TARBIYAH AND TEACHER TRAINING
ENGLISH EDUCATION DEPARTMENT
BANJARMASIN
2025 A.D/1446 H**

STATEMENT OF AUTHENTICITY

I, the undersigned, **Rina Hilmina**, declare that this undergraduate thesis is my original work, gathered and utilized especially to fulfill the purposes and objectives of this study, and has not been previously submitted to any other university for any degree or other purposes. I also declare that the publications cited in this work have been properly acknowledged. If someday, it is proven otherwise, I understand that my degree will be revoked.

Banjarmasin, May 14th 2025

The writer,

A pink rectangular stamp with the text "METERAI TEMPEL" and a serial number "94AMX282G72e5g". To the left of the stamp is a vertical yellow strip with the text "METERAI TEMPEL". A handwritten signature in black ink is written over the stamp.

Rina Hilmina

SURAT BUKTI BEBAS PLAGIASI

Nomor: B-171/Un.14/III.1.f/PP.00.9/05/2025

Ketua Program Studi Tadris Bahasa Inggris menerangkan bahwa mahasiswa dengan identitas berikut:

Nama : Rina Hilmina
NIM : 180101030466
Program : S-1
Program Studi : Tadris Bahasa Inggris

Judul Skripsi:

The Analysis of Translation Methods used in Translating an Indonesian Webtoon "Who's Mr. President" into English Language

Hasil Uji Plagiasi : 5 %

Berdasarkan hasil uji plagiasi dengan menggunakan www.drillbitplagiarismcheck.com bahwa naskah skripsi ini dinyatakan memenuhi syarat batas maksimal plagiasi 25%.

“Kami sampaikan pula sebagai Satker berpredikat Zona Integritas Wilayah Bebas dari Korupsi (ZI-WBK) menuju Zona Integritas Wilayah Birokrasi Bersih Melayani (ZI-WBBM) UIN Antasari Banjarmasin berkomitmen terus menjaga integritas serta terus meningkatkan Kualitas Kinerja dan Pelayanan dengan melayani lebih baik, lebih baik melayani”

Demikian surat keterangan ini dibuat untuk dipergunakan sebagaimana mestinya.

Banjarmasin, 22 Mei 2025

Ketua Program Studi

Tadris Bahasa Inggris



Afifah Linda Sari

APPROVAL

Title : The Analysis of the Translation Methods Used in Translating
an Indonesian Webtoon "Who's Mr. President?" into
English Language

Name : Rina Hilmina

SRN : 180101030466

Faculty : Tarbiyah and Teacher Training

Program : Undergraduate Study (S-1)

Department : English Education Department

Academic Year : 2024/2025

Place/Date of Birth : Pulau Tambak, 02 Maret 2000

Address : Jln.Tanjung Selatan 3, Perumahan Linda Regency 8, Blok-H,
No.34, Mabuun, Murung Pudak, Kab. Tabalong, Kalimantan
Selatan

after being checked and revised, the thesis has been approved to be examined in
front of the board of Examiners of Faculty of Tarbiyah and Teacher Training UIN
Antasari Banjarmasin.

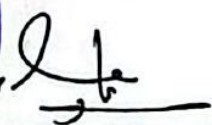
Banjarmasin, May 14th 2025
Advisor



Dra. Andi Irlina, M. Hum
NIP.196901122003122004

Acknowledged by
Head of English Education Department
Faculty of Tarbiyah and Teacher Training
UIN Antasari Banjarmasin,




Linda Sari, S.S., M. Pd
NIP. 198711102015032004

VALIDATION

Title : The Analysis of The Translation Methods Used in Translating an Indonesian Webtoon “Who’s Mr. President?” into English Language

Name Rina Hilmina, SRN 180101030466 has been examined by the board of thesis examiners of Faculty of Tarbiyah and Teacher Training UIN Antasari Banjarmasin.

Day : Tuesday
Date : June 24th 2025
Score : 80,6 (A)



Dean Faculty of Tarbiyah and Teacher Training
UIN Antasari Banjarmasin

Dr. H. Hamdan, M. Pd
NIP. 196604051993031005

THE BOARD OF EXAMINERS:

No.	Nama	Tanda Tangan
1	Dr. Hj. Raida Asfihana, M.Pd (Chairperson)	1
2	Dra. Andi Irlina, M.Hum (Member)	2
3	Fajrianor, S.Pd, M.Pd (Member)	3

ABSTRACT

Rina Hilmina. 180101030466. The Analysis of Translation Methods used in Translating an Indonesian Webtoon “Who’s Mr. President” into English Language. Thesis. English Education Department, Faculty of Tarbiyah and Teacher Training, Antasari State Islamic University of Banjarmasin. Advisor: Dra. Andi Irlina, M. Hum. 2025.

Keywords: Translation Methods, Webtoon, Newmark’s Translation Theory, Communicative translation

Literary work has indeed become a type of entertainment that is fun, especially comic. Comics in each country use the language of their own country. Even so, it is not uncommon for them to translate it into English, and Indonesia is no exception. Many Indonesian comic artists also translate their comics into English. This is done so that people from other countries can read their work. Translation involves transferring meaning from one language into another, which necessitates the use of various translation methods. This research aims to identify the translation methods used in translating the Indonesian webtoon "Who’s Mr. President" into English and the mainly translation method that applied in translating this webtoon. This study employs a qualitative descriptive method using content analysis. The data collection technique utilized documentation, examining dialogues in the speech balloons from chapters one to five of this webtoon. The theoretical framework applied is Newmark’s theory of translation methods. After analyzing the data, the researcher found seven translation methods employed across 363 data units. Communicative translation was the most frequently used method with 142 occurrences (39,1%), indicating an emphasis on clarity and natural expression. Literal translation accounted for 106 occurrences, semantic for 58 occurrences, idiomatic for 19 occurrences, free for 16 occurrences, faithful for 14 occurrences, and adaptation for 8 occurrences. The word-for-word translation method was not utilized due to its unnatural and awkward phrasing in the target language. The results indicate that communicative translation effectively ensured readability and audience engagement, while other methods complemented accuracy, cultural context, and stylistic nuances.

ABSTRAK

Rina Hilmina. 180101030466. *Analisi Metode Penerjemahan yang digunakan dalam Menerjemahkan Webtoon Bahasa Indonesia “Who’s Mr. President” ke dalam Bahasa Inggris.* Skripsi. Jurusan Tadris Bahasa Inggris, Fakultas Tarbiyah dan Keguruan, UIN Antasari Banjarmasin. Dosen Pembimbing: Dra. Andi Irlina, M. Hum. 2025

Kata Kunci: Metode Penerjemahan, Webtoon, Teori Penerjemahan Newmark, Penerjemahan Komunikatif

Karya sastra memang telah menjadi salah satu bentuk hiburan yang menyenangkan, terutama komik. Komik di setiap negara menggunakan bahasa negaranya masing-masing. Meski begitu, tidak jarang mereka menerjemahkannya ke dalam bahasa Inggris, tak terkecuali Indonesia. Banyak pula komikus Indonesia yang menerjemahkan komiknya ke dalam bahasa Inggris. Hal ini dilakukan agar orang-orang dari negara lain dapat membaca karya mereka. Penerjemahan merupakan proses alih makna dari satu bahasa ke bahasa lain, yang membutuhkan penggunaan berbagai metode penerjemahan. Penelitian ini bertujuan untuk mengidentifikasi metode penerjemahan yang digunakan dalam menerjemahkan webtoon Indonesia “Who’s Mr. President” ke dalam bahasa Inggris dan metode penerjemahan apa yang paling banyak diterapkan dalam menerjemahkan webtoon ini. Penelitian ini menggunakan metode deskriptif kualitatif dengan pendekatan analisis isi. Teknik pengumpulan data dilakukan melalui dokumentasi dengan mengkaji dialog-dialog dalam balon ucapan di lima bab awal dari webtoon ini. Kerangka teori yang digunakan dalam penelitian ini adalah teori metode penerjemahan dari Peter Newmark. Setelah menganalisis data, peneliti menemukan tujuh metode penerjemahan yang digunakan dalam 363 satuan data. Metode komunikatif merupakan metode yang paling dominan digunakan dengan 142 kemunculan (39,1%), yang menunjukkan adanya penekanan pada kejelasan dan ekspresi alami. Penerjemahan literal ditemukan sebanyak 106 kali, semantik sebanyak kali, idiomatik sebanyak 19 kali, faithful sebanyak 16 kali, bebas sebanyak 14 kali, dan adaptasi sebanyak 8 kali. Metode word-for-word tidak ditemukan karena dianggap menghasilkan terjemahan yang kaku dan tidak alami dalam bahasa target. Hasil penelitian ini menunjukkan bahwa metode komunikatif secara efektif memastikan keterbacaan dan keterlibatan pembaca, sementara metode lainnya melengkapi dari segi akurasi, konteks budaya, dan nuansa gaya bahasa.

DEDICATIONS

All praise due to Allah Almighty. I dedicate this thesis for:

1. My beloved Parents, *Raudah* and *Fahmi*, who have given me endless prayers, support, and unwavering love. Thank you for your sacrifices and encouragement. I hope my achievements bring you happiness.
2. My dear little Brothers, *Muhammad Rafiq* and *Muhammad Akbar* who also give me support in working my final thesis. Thank you so much and I love you, guys
3. My KKN partners, *Farisa Hikmah*, *Noriyah Zamil*, *Reta Ilham Azizi*, *Risma Aprillyana*. I'm so glad to meet you guys. Thank you so much for the support. I hope wherever we are later, our friendship will always be maintained
4. My dear Friends, the Twins, *Nor Aulia Shifa* and *Nor Aulia Nida*. Thank you very much for your support, help and prayers until the end. May Allah always blesses us in pursue our dream.
5. My thesis mates' warrior *Istiqomah* and *Noer Hikmah*. Thank you for giving me such great encouragement to get to this point. May you always be in Allah's protection.
6. Finally, I want to thank me, thank for doing all this hard work, whatever the result, you are still the best and perfect.

ACKNOWLEDGMENT

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ الصَّلَاةُ وَالسَّلَامُ عَلَى أَشْرَفِ الْأَنْبِيَاءِ وَالْمُرْسَلِينَ سَيِّدِنَا مُحَمَّدٍ وَعَلَى
آلِهِ وَأَصْحَابِهِ أَجْمَعِينَ أَمَّا بَعْدُ

Praised to Allah the Almighty, who has been giving me guidance till the writer finished this thesis entitled “The Analysis of Translation Methods Used in Translating an Indonesian Webtoon *Who’s Mr. President?* Into English Language”. Peace and salutation always be upon Prophet Muhammad P.B.U.H and all his friends who Participated in fighting on the right path. The writer like to express appreciation and gratitude to:

1. Dr. H. Hamdan, M.Pd as the Dean of Faculty of Tarbiyah and Teacher Training of Antasari State Islamic University and all his staff for their help in the administrative matters.
2. Afifah Linda Sari, M.Pd, as the Head of English Education Department for the assistance and motivation.
3. My academic advisor, Hidayah Nor, S. Pd, M. Pd., for the guidance and encouragement.
4. My thesis advisor, Dra. Andi Irlina M. Hum, for the advice, helps, suggestion, and correction.
5. All lecturers and assistants in Faculty of Tarbiyah and Teacher Training for the priceless knowledge.

Finally, the writer hopes that this research will be useful for the next researchers. The writer admits that this research paper is not perfect yet. Therefore, suggestion will be expected to make it better.

Banjarmasin, Dzulhijjah 29th, 1446 A.H

June 25th, 2025 A.D

Rina Hilmina

LIST OF CONTENT

COVER PAGE.....	i
STATEMENT OF AUTHENTISITY	ii
PLAGIARISM LETTERAPPROPAL	iii
APPROVAL.....	iv
VALIDATION	v
ABSTRACT	vi
ABSTRAK	vii
DEDICATIONS	viii
ACKNOWLEDGMENT.....	ix
LIST OF CONTENT	xi
LIST OF TABLES	xiii
LIST OF FIGURES	xiv
LIST OF APPENDICES.....	xv
CHAPTER I INTRODUCTION	1
A. Background of Research	1
B. Definition of Key Term.....	4
C. Research Questions.....	5
D. Research Objectives.....	5
E. Research Significances	6
CHAPTER II THEORETICAL REVIEW	7
A. Translation.....	7
1. Definition of Translation	7
2. Process of translation	8
3. Methods of Translation	11
B. Comic and Webtoon	15
C. Reading Comics Improve Your English	16
D. Previous Studies	20
CHAPTER III RESEARCH METHOD	24
A. Research Design	24
B. Research Subject and Object	25
C. Data.....	26

D.	Technique of Data collection	26
E.	Data Analysis	27
CHAPTER IV FINDING AND DISCUSSION		29
A.	Findings.....	29
1.	Methods of Translation	29
2.	Translation Method Mainly Used	60
B.	Discussion	63
CHAPTER V CLOSURE		68
A.	Conclusion.....	68
B.	Suggestion	68
REFERENCES		70
APPENDICES.....		72
CURRICULUM VITAE.....		77

LIST OF TABLES

Tabel 4.1. List of words, texts or sentences used Literal Translation.....	31
Table 4.2. List of words, texts or sentences used Faithful Translation.....	39
Tabel 4.3. List of words, texts or sentences used Semantic Translation.....	40
Tabel 4.4. List of words, texts or sentences used Adaptation Translation.....	45
Tabel 4.5. List of words, texts or sentences used Free Translation.....	47
Tabel 4.6. List of words, texts or sentences used Idiomatic Translation.....	49
Tabel 4.7. List of words, texts or sentences used Communicative Translation....	51

LIST OF FIGURES

Figure 1.1. Webtoon's Logo.....	5
Figure 1.2. Webtoon's Advertisement	5
Figure 3.1. Screenshot of the home page of the comic	24

LIST OF APPENDICES

Appendix I. Instrument of Research	72
Appendix II. Translation of Quran Verse.....	73
Appendix III. Thesis Consultation Sheets.....	74